



Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió hivatalos álláspontját.
Conținutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu poziția oficială a Uniunii Europene.
www.huro-cbc.eu • www.hungary-romania-cbc.eu

Református templom
Biserica reformată
Reformierte Kirche
Calvinist church

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmăr. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Ungharia-România 2007-2013

Európai Unió
Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
Fondul European de Dezvoltare Regională

Két ország, egy cél, közös siker!

Doua țări, un scop, succes comun!



(H) A település temploma kisebb változtatásoktól eltekintve ma is középkori alakjában áll. Ez az épület nem azonos a XIV. századi forrásokból ismert kápolnával, melynek alapjait az 1980-as években történt ásatások során találták meg. A mai templom egy periódusban épült, hajója téglalap alaprajzú, hozzá azonos szélességű, a szabálytalan tizenkétszög hét oldalával záródó szentély járul. A téglából épült, ma egyterű templomot a középkorban diadalív választotta ketté. A szentély déli és délkeleti falszakaszán mérműves ablakok maradtak fenn. A templom építését a XV. század végére, a XVI. század elejére teszik. A festett faberendezés a XVIII. század végén, a harangtorony a XIX. században készült.

(RO) În afara unor modificări minore, biserica reformată a localității păstrează și astăzi un nucleu medieval. Dar, această clădire nu este identică cu o capelă menționată în izvoarele documentare din secolul al XIV-lea, ale cărei fundamente au fost găsite cu prilejul săpăturilor arheologice din anii '80. Edificiul actual a fost construit din cărămidă, într-o singură

etapă, cu nava dreptunghiulară care se continuă cu o absidă de aceeași lățime; cea din urmă are o închidere de formă neregulată, cu mai multe laturi. Arcul triumfal i-a fost demontat, însă pereții de sud și sud-est ai sanctuarului mai păstrează ferestre cu traforuri. Biserica poate fi datată la cumpăna secolelor XV-XVI, mobilierul pictat la sfârșitul secolului al XVIII-lea; turnul-clopotniță a fost realizat și mai târziu, în secolul al XIX-lea.

(D) Abgesehen von kleineren Veränderungen besteht die Dorfkirche noch heute in ihrer mittelalterlichen Gestalt. Dieses Gebäude ist nicht identisch mit der Kapelle, die uns aus Quellen des 14. Jahrhunderts bekannt ist und deren Fundamente bei Ausgrabungen in den 1980-er Jahren nachgewiesen werden konnten. Die heutige Kirche wurde in einer einzigen Bauphase errichtet, an ihr rechteckiges Schiff schließt sich in gleicher Breite ein aus sieben Seiten eines unregelmäßigen Zwölfecks gebildeter Chor an. Die Kirche wurde aus Backstein erbaut, ihr einheitlicher Innenraum war im Mittelalter durch einen Triumphbogen



geteilt. Die südlichen und südöstlichen Wandabschnitte des Chores weisen Maßwerkfenster auf. Die Kirche lässt sich auf das ausgehende 15. und beginnende 16. Jahrhundert datieren. Die bemalte Holzausstattung stammt vom Ende des 18. Jahrhunderts, der Glockenturm aus dem 19. Jahrhundert.

(GB) A church of this village is still in its medieval form, apart from small modifications. The present building is not the same as the 14th century chapel known from the sources, and whose foundations were found during excavations in the 1980s. The present church was built in one period, with a rectangular-shaped nave and an irregular polygonal sanctuary of equal width. The church was built from brick, and its present unified space was divided by a triumphal arch in the Middle Ages. Windows with tracery can be found in stretches of the south and south-east walls of the sanctuary. The church was built at the end of the 15th century or the beginning of the 16th. The painted wooden furnishing dates from the 18th century, and the bell tower from the 19th.